



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
1- Identificar as dificultades de o texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas a a función de o texto, de o seu soporte e de os seus destinatarios	C2	D3
	C3	D4
	C4	D7
	C5	D9
	C8	D17
	C17	

2- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra con os estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	C3 C4 C8 C14 C17	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17
3- Interiorizar o papel de o tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende a as pautas profesionais e deontolóxicas de o seu labor	C6 C9 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17

Contidos

Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario
. OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial en a que: 1) preséntanse os diferentes aspectos de a materia en relación con: contidos (contextualizados en o módulo e en o grado), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión en a avaliación final).
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/ a estudante.

Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proxectos de tradución que se realizarán de acordo con as indicacións dadas en as sesións presenciais. Indicarase si realizaranse de forma individual ou en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.	10	C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 C14 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse de acordo con as indicacións realizadas en as sesións presenciais. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) de o francés a o castelán que se propoñerá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. En as clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de o encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución de un ou varios textos máis extensos que os encargos indicados en o punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. En as clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de este proxecto e a data de entrega concreta, que será en torno a a última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)	C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 C14 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17

Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirán en 2 exames (valor total 40%. É necesario que a nota de o segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación de as porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios). Realizaranse a o longo de o curso. O primeiro terá lugar en torno a a metade de o cuatrimestre (a data concreta fixarase en as clases presenciais) e o segundo en a data de o calendario de exames. Características: a) Duración: 2 horas; b) Tradución de un texto en francés a o castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización de o TO; c) Extensión: en torno a 500-600 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntes ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.	40 (a nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 C14 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D14 D17
---	---	---	---	------------------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación realizarase en a lingua de chegada de a combinación de a asignatura.

É responsabilidade de o alumnado consultar os materiais de a asignatura a través de a plataforma FAITIC e de estar ao tanto de as datas de entrega de traballos, probas, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha de elas. Non é posible acollerse a os dous sistemas. A opción por a avaliación continua realízase durante o cuatrimestre e implica a renuncia a a avaliación única realizada ao final de o mesmo. En as dúas primeiras semanas de o curso indicárase a a profesora por cal de os dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que por o sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un de os sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse de unha asignatura presencial con un enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de xeito regular a as clases e participar de forma activa en as mesmas. Pasarase folla de firmas.

Como orientación indícase que, de acordo con os criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, en os prazos previstos e de acordo con os sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan a o longo de o curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse a a avaliación única.

No entanto, si algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificadas non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo e entregar a a profesora en as dúas primeiras semanas de clase un justificante que especifique esta cuestión. Para poder ser evaluado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de xeito individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen a o longo de o curso (sexan evaluable ou non) en a(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua de a asignatura realizarase de acordo con os criterios e porcentaxes que se sinalaron en os párrafos precedentes. Resumo de probas evaluable, porcentaxes e requisitos para a aplicación de os mesmos:

◆ Traballos de aula: 10%

◆ Aprendizaxe baseada en proxectos: encargo(s) 20% e proxecto 30%

◆ Resolución de problemas: exames 40%.

É necesario que a nota de o segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase de un requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

**** A nota final será o resultado de a aplicación de as porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.**

Os/as estudantes que non superen a asignatura en este sistema de avaliación continua poden presentarse a o exame de a convocatoria de xullo (data fixada por o Decanato, consultar calendario de exames web FFT). Indicarase a cada estudante, en función de as cualificacións obtidas, si debe realizar todas as probas previstas en ese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función de isto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será

necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha de as probas previstas en este exame a as que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse a o sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

* Convocatoria ao final cuatrimestre (primeira edición de actas): data fixada por o Decanato (consultar calendario de exames en web FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben indicalo poñéndose en contacto por mail

con a profesora con a antelación suficiente (non máis tarde de última semana novembro).

* *Convocatoria xullo: data fixada por o Decanato, (consultar calendario de exames en web FFT).

B.2) Características: a avaliación de a asignatura realizarase por medio de as seguintes probas:

1) Proba práctica (40%):a) Realización en o aula; b)Duración: 2 horas; c)Tradución de un texto en francés a o español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización de o TO; d)Extensión: en torno a 500 -600 palabras; e)Permítese a consulta de documentación en papel (diccionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante);f) Non se permite a consulta de apuntes ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%):a) Realización en o aula, logo de a proba práctica; b)Duración: 1 hora; c)Preguntas sobre cuestións relacionadas con a tradución de o francés a o castelán que figuren en o programa e/ou en as lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%):a)Realización fose de o aula; b)O día de o exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar en o prazo que se indicará en ese momento (entre 5 e 7 días en función de a disponibilidad de tempo por as datas asignadas para o exame)..

- Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario de as dificultades que se atoparon en cada un de os textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a cualificación obtida en cada unha de as diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección de as probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

As características de o exame de avaliación única serán as mesmas para calquera de as convocatorias existentes (primeira edición de actas (final cuatrimestre) e convocatoria de xullo).

B) Estudantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto de os estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran en o apartado «Outros comentarios», ao final de esta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Outros comentarios

Dadas as características de a asignatura, é necesario que todos os estudantes que decidan cursarla a través de o sistema de avaliación continua intégrense e participen en a mesma desde a data de inicio de o cuatrimestre.

Nivel de francés recomendado: nivel C1 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a a avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc. si detéctase que estes (ou algunha de os seus partes) son plagios ou que non son de autoría propia, a cualificación de os mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispoñer de unha de as aulas de informática de a Facultade durante as horas presenciais, é necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto en a asignatura, dispoñer de un ordenador con o asistir a as sesións presenciais.

ESTUDANTES ERASMUS

Esta materia non está enfocada a a aprendizaxe de o español. Nivel de español mínimo recomendado: C1 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia a os/as estudantes que:

- . Non teñan como primeira lingua de traballo o español
- . Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

Dadas as características de a asignatura, é necesario que os/as estudantes erasmus que decidan cursarla a través de o sistema de avaliación continua intégrense e participen en a mesma desde a data de inicio de o cuatrimestre.

Os/as estudantes erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta asignatura deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursarla porque xa se haberán impartido clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto en a asignatura, dispoñer de un ordenador con o que asistir a as sesións presenciais.
